

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO**  
**DE LA REPÚBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO**  
**DEL REINO DE TAILANDIA SOBRE COOPERACIÓN EN EL**  
**CONTROL DE ESTUPEFACIENTES, SUSTANCIAS SICOTRÓPICAS Y**  
**PRECURSORES QUÍMICOS**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Tailandia, denominados en adelante "Las Partes",

Reconociendo que se podría vencer el tráfico ilícito de drogas mediante el control de estupefacientes a través de la colaboración mutua entre los dos países,

Conscientes de los principios que han sido contemplados en la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, conforme fuera enmendada por el Protocolo de 1972 de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas de 1971 y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988, así como de las resoluciones adoptadas durante el XX Período Extraordinario de Sesiones de la Asamblea General de Naciones Unidas dedicado a la Acción Común para Contrarrestar el Problema Mundial de las Drogas de 1998,

Con el deseo de fortalecer las relaciones de amistad que existen entre ambos países.

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO I**

El Gobierno de la República del Perú designará a la Comisión de Lucha Contra el Consumo de Drogas (CONTRADROGAS) para que funcione como organismo de implementación del presente Memorándum de Entendimiento. El Gobierno del Reino de Tailandia designará a la "Office of the Narcotics Control Board" (ONCB) para que actúe como entidad de implementación de los fines del presente Memorándum de Entendimiento.

## **ARTICULO II**

Las Partes, sujetas a las respectivas Leyes y Reglamentos, cooperarán en los siguientes temas:

1. Medidas para prevenir el abuso de drogas;
2. Medidas de tratamiento y rehabilitación; e
3. Implementación de asistencia técnica conjunta y de programas operativos para:
  - Cumplimiento de la Ley Contra el tráfico ilícito de estupefacientes.
  - Control del cultivo de estupefacientes y medidas de desarrollo alternativo.
  - Medidas para el control de precursores y químicos esenciales.
  - Desarrollo legislativo mediante el intercambio de experiencias legislativas y prácticas sobre la prohibición interna del tráfico ilícito y el abuso de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.
  - Intercambio de inteligencia para fomentar investigaciones de casos de estupefacientes a condición de que la información que se utilice, sea oral o escrita, proporcionada por cualquiera de las Partes dentro del marco de este Memorándum de Entendimiento, sea manejada en las condiciones de confidencialidad señaladas por la Parte que provee la información.

## **ARTICULO III**

Las Partes acuerdan que sus respectivos organismos de implementación coordinarán las reuniones de sus autoridades gubernamentales a fin de realizar rigurosas investigaciones e intercambiar información para llevar a cabo acciones conjuntas que permitan tomar medidas enérgicas contra los traficantes de drogas.

## **ARTICULO IV**

De conformidad con sus Leyes y Reglamentos internos, cada Parte deberá facilitar el ingreso y la salida de su territorio, del personal técnico y sus familiares, así como de la maquinaria que vaya a ser utilizada en los proyectos y programas que se lleven a cabo según el presente Memorándum de Entendimiento.

#### ARTICULO V

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser enmendado a través de canales diplomáticos, por mutuo acuerdo escrito de las Partes.

#### ARTICULO VI

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a los 30 días de la fecha de su suscripción y permanecerá a vigor hasta su conclusión pro cualquiera de las Partes, dando aviso por escrito con noventa días de anticipación.

Por lo que, los que suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Memorándum de Entendimiento.

Dado en Lima, a los cuatro días del mes de junio de 1999, por duplicado, en los idiomas español, tailandés e inglés, siendo cada uno de los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, el texto en inglés será el que prevalezca.

Por el Gobierno de la  
República del Perú

Por el Gobierno del  
Reino de Tailandia



Fernando de Trazegnies  
Ministro de Relaciones Exteriores



Surin Pitsuwan  
Ministro de Relaciones Exteriores



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
ON THE COOPERATION IN NARCOTIC DRUGS,  
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSOR CHEMICALS CONTROL**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter called "The Parties",

Recognizing that illicit drug trafficking could be effectively overcome by means of narcotics control through mutual cooperation between the two countries,

Realizing the principles enshrined in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, as well as the resolutions adopted during the United Nations General Assembly Twentieth Special session aimed to enhance Joint Efforts to Counter the World Drug Problem, of 1998.

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries.

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of the Republic of Peru shall designate the Drug Enforcement Commission (CONTRADROGAS) to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding. The Government of the Kingdom of Thailand shall designate the Office of the Narcotics Control Board (ONCB) to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE II**

The Parties shall cooperate, subject to the respective laws and regulations, in the following matters:

1. Drug abuse prevention measures;
2. Treatment and rehabilitation measures; and
3. Implementation of joint technical assistance and operational programmes for:
  - Law enforcement on illicit traffic in narcotic drugs,
  - Narcotics crop control and alternative development measures,
  - Precursor and essential chemical control measure,
  - Legislative development by exchanging of legislative and practical experience on prohibiting illegal traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,
  - Intelligence exchange in furtherance of narcotics case investigations under condition that the utilization of any information, whether oral or written, provided by either Party within the framework of this Memorandum of Understanding shall be subject to the condition of confidentiality stipulated by the Party providing the information.

## **ARTICLE III**

The Parties hereby agree that each of their respective implementing agencies will co-ordinate meetings of their proper governmental officers in order to deal with accurate research and exchange of information leading to joint actions to crack down on drug traffickers.

## **ARTICLE IV**

Each Party shall facilitate the entry into and exit from its territory in accordance with its laws and regulations of technical personnel and their family as well as of equipment used in projects and programmes carried forth under this Memorandum of Understanding.

## ARTICLE V

This Memorandum of Understanding may be amended by agreement in writing by the Parties through diplomatic channels.

## ARTICLE VI

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the thirtieth day after the date of signature and shall remain in force until terminated by either Party by giving ninety days' written notice.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Lima, this fourth Day of June of 1999 in the Spanish, Thai and English language each text, being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
The Republic of Peru

For the Government of  
The Kingdom of Thailand

  
Fernando de Trazegnies  
Minister of Foreign Affairs

  
Surin Pitsuwan  
Minister of Foreign Affairs



บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู  
กับ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยความร่วมมือในการควบคุมยาเสพติด  
วัตถุประสงค์ต่อจิตและประสาท และสารตั้งต้น

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า  
“คู่ภาคี”

ยอมรับว่าการแก้ปัญหาการลักลอบค้ายาเสพติดอาจกระทำได้อย่างมีประสิทธิภาพ  
โดยใช้วิธีควบคุมยาเสพติดผ่านความร่วมมือระหว่างกัน

ตระหนักถึงหลักการที่มีอยู่ในอนุสัญญาเดี่ยวว่าด้วยยาเสพติด ค.ศ. 1961 ซึ่งแก้ไข  
เพิ่มเติมโดยพิธีสารฉบับปี ค.ศ. 1972 แก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญาเดี่ยวว่าด้วยยาเสพติด ค.ศ. 1961  
อนุสัญญาว่าด้วยวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท ค.ศ. 1971 และอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วย  
การต่อต้านการลักลอบค้ายาเสพติดและวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท ค.ศ. 1988 รวมทั้ง ข้อมติ  
ซึ่งได้รับเอาระหว่างการประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติ สมัยพิเศษที่ 20 ค.ศ. 1998 ซึ่งมุ่งที่จะ  
เพิ่มพูนความพยายามร่วมกันเพื่อต่อต้านปัญหายาเสพติดโลก

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยมอบหมายให้สำนักงานคณะกรรมการป้องกันและ  
ปราบปรามยาเสพติด (ป.ป.ส.) เป็นหน่วยงานปฏิบัติตามวัตถุประสงค์แห่งบันทึกความเข้าใจนี้  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรูมอบหมายให้คณะกรรมการการปราบปรามยาเสพติด (CONTRADROGAS)  
เป็นหน่วยงานที่ปฏิบัติตามวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้

### ข้อ 2

ภายใต้บังคับของกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีแต่ละฝ่ายที่เกี่ยวข้อง คู่ภาคีจะให้ความร่วมมือในเรื่องดังต่อไปนี้

1. มาตรการเพื่อป้องกันการลักลอบค้ายาเสพติดในทางที่ผิด
  2. มาตรการเพื่อการบริหารและฟื้นฟูสมรรถภาพ และ
  3. การปฏิบัติให้เป็นไปตามโครงการความช่วยเหลือทางวิชาการและการปฏิบัติการร่วมกันเพื่อ
    - การบังคับการตามกฎหมายต่อการลักลอบค้ายาเสพติด
    - การควบคุมพืชเสพติดและมาตรการพัฒนาแบบทางเลือก
    - มาตรการควบคุมสารตั้งต้น และเคมีภัณฑ์หลัก
    - การพัฒนาด้านกฎหมายโดยการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านกฎหมายและการปฏิบัติในการป้องกันการลักลอบค้าและการใช้ในทางที่ผิดซึ่งยาเสพติดและวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท
    - การแลกเปลี่ยนข้อมูลเพื่อความคืบหน้าของการสืบสวนสอบสวนคดียาเสพติด
- ภายใต้เงื่อนไขว่าการใช้ประโยชน์จากข้อสนทนาที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้ให้ภายในกรอบของบันทึกความเข้าใจนี้ ไม่ว่าโดยวาจาหรือโดยลายลักษณ์อักษรจะเป็นไปตามเงื่อนไขเกี่ยวกับการรักษาความลับที่กำหนดโดยภาคีฝ่ายที่ให้ข้อสนทนา

### ข้อ 3

คู่ภาคีตกลงที่จะให้หน่วยงานที่ปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฯ ของภาคีแต่ละฝ่ายที่เกี่ยวข้องประสานงานให้มีการประชุมระหว่างเจ้าหน้าที่รัฐบาลที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่าย เพื่อดำเนินการเกี่ยวกับการวิจัยและการแลกเปลี่ยนข้อสนทนาที่ถูกต้องที่จะนำไปสู่การปฏิบัติงานร่วมกันเพื่อปราบปรามนักค้ายาเสพติด

### ข้อ 4

ภาคีแต่ละฝ่าย จะอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางเข้าและออกจากดินแดนของตนตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตน แก่บุคลากรทางวิชาการและครอบครัวของบุคคลเหล่านั้น ตลอดจนอุปกรณ์ที่ใช้ในแผนงานและโครงการซึ่งจะดำเนินการต่อไปภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้



ข้อ 5

บันทึกความเข้าใจนี้ อาจจะเปลี่ยนแปลงแก้ไขได้โดยความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร โดยคู่ภาคีผ่านวิธีการทางทูต

ข้อ 6

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ (สามสิบ) หลังจากวันที่ลงนาม และจะยังคงใช้บังคับต่อไปจนกว่าจะถูกบอกเลิกโดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ล่วงหน้าอย่างน้อยเก้าสิบวัน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล แต่ละฝ่าย ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้

ทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงลิมา เมื่อวันที่ 4 มิถุนายน พ.ศ. 2542 เป็นภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งปวงมีสถานะถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน ในการตีความ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

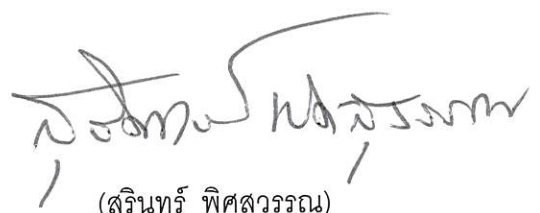
สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(เฟอร์นันโด เด ตราเซญีเย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(สุรินทร์ พิศสุวรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ